



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Italiano VI
Fecha de Vigencia:	2026
Responsable del Curso:	Alfredo Pastorino
Año y Semestre en el que se Imparte:	3er año- 2º semestre
Área de Conocimiento:	Lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	6 semestrales

Modalidad de Curso:	Teórico-práctico
Conocimientos Previos Recomendados:	Italiano V

OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

- Desarrollar mayor ductilidad en el arte de traducir, ya sea en la traducción directa como inversa.
- Incursionar/ aportar en estrategias de interpretación, para lo cual se pondrá especial énfasis en el desarrollo de la comprensión oral de documentos auténticos, como entrevistas a personalidades hispanoparlantes e ítalo parlantes en formato audio o audiovisual.
- Trabajar las destrezas de síntesis de documentos orales y escritos combinadas con las de traducción e interpretación tendrán un espacio importante en este curso.
- Se propone asimismo otorgar más espacio a la traducción literaria (parte 2) : modos de representación ficcional, referencias culturales y subjetividad.
- Incorporar las estrategias de organizar y planificar el trabajo de traducción
- Incentivar habilidades en el uso de las herramientas informáticas de traducción
- Estimular el trabajo cooperativo.
- Saber reconocer y reproducir diferentes modelos textuales.
- Aprender a incorporar conocimientos culturales de las lenguas para resolver problemas de comunicación intercultural y traducción.

CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

- Profundizar en las características de los textos de divulgación científica y periodísticos, con especial atención a aquellos textos que se ocupen del Derecho.
- Traducción directa e inversa de textos y de documentos de actualidad e interés, así como también los textos que contengan vocabulario relacionado con el Derecho.
- Se trabajará con textos de diversa índole (artículos de prensa, textos académicos y literarios y documentos audiovisuales)
- Elaborar síntesis de documentos orales y escritos combinadas con las de traducción e interpretación
- Análisis de interferencias lingüísticas entre el italiano y el español



- Estudio de la teoría gramatical para la resolución de dificultades lingüísticas a la hora de traducir y la sistematización de estrategias para su correcta traducción.

Temas a abordar:

- * casos particulares de las preposiciones por, para, con, entre
- * aquí y allá
- * verbos recurrentes en español, polisémicos (como servir) y sus traducciones en italiano.
- * homonimia, sinonimia, antonimia, polisemia
- * registros de lengua oral y escrita: registro informal y registro formal.
- * la comparación
- * la exclamación
- * nominalización
- * usos de modos y tiempos en ambas lenguas

Bibliografía Básica

La traduzione dallo spagnolo. Matteo Lefèvre. Carrocci, 2015
Manuale di studi sulla traduzione.

Interpretazione dialogica. Le competenze per la mediazione linguistica. Francesca Chessa 2013.

Interpretazione simultánea y consecutiva. Edición 1.12.2008. Autores: C. Falbo, M. Russo, F. S. Straniero.

La traduzione specializzata – Autor: Scarpa. Editorial: HOEPLI.

Teoria e storia della traduzione. Autor: Geroges Mounin

Dire quasi la stessa cosa. Autor: Umberto Eco.

La traduzione teorie e metodi. Autor: Raffaella Bertazzoli.

Linguistica contrastiva e traduzione letteraria. Manuel Carrera Díaz – Università di Siviglia.
<http://dx.doi.org/10.12795/PH.2014.v28.i02.04>.

Nuove grammatiche dell'italiano. Le prospettive della linguistica contemporanea. Autor: Alvise Andreose.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2021, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Libros

Dic. Panhispánico de dudas.(DPD) [en línea], <https://www.rae.es/dpd>

Reverso www.reverso.net/text_translation



Los grandes diccionarios del italiano:
Lo Zingarelli 2022.
Nuovo Devoto-Oli
Treccani. Dizionario della lingua italiana
Il Grande Dizionario Garzanti.

Bibliografía Complementaria

La lingua italiana negli anni dell'Unità d'Italia.
Colección: Biblioteca dell'Unità d'Italia.
Bajo la supervisión de: Lucilla Pizzoli.

Balboni, P.E. (2008a). Le sfide di Babele: Insegnare le lingue nelle società complesse. Torino: UTET Università. Balboni, P.E. (2008b). Fare educazione linguistica: Attività didattiche per italiano L1 e L2, lingue straniere e lingue classiche. Torino: UTET Università.

Celentin, P. (2007). Analisi delle interazioni comunicative e glottodidattica. Venezia: Dipartimento di Scienze del Linguaggio dell'Università degli Studi Ca' Foscari.
<http://venus.unive.it/italslab/index.php> (con password)

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2010, *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa Libros

VEGA, M-A., 1994, Textos clásicos de la teoría de la traducción, Cátedra

Modalidad de Enseñanza	Curso presencial, articulado por intercambio de material en línea y tareas enviadas por la plataforma institucional (EVA) al grupo de estudiantes. La modalidad de enseñanza pretende ser esencialmente interactiva, donde la reflexión y el análisis colectivo sean las vías de aprendizaje privilegiados. Se estimulará el razonamiento inductivo-deductivo del estudiante y la adquisición de nuevos conocimientos en un ejercicio permanente de construcción de los saberes. La modelización, a través de la lectura y análisis de buenos textos traducidos, será asimismo una estrategia a implementar Se estimulará el espíritu de investigación y de lectura de especialistas en el campo.
Horas Presenciales	3 horas semanales, 45 semestrales

SISTEMA DE EVALUACIÓN

* Se hará una evaluación continua del trabajo en clase, individual y grupal, así como la



asiduidad e interés demostrado por el curso.

* Se realizarán 2 parciales semestrales obligatorios de evaluación puntual de las temáticas y destrezas abordadas en cada período.